

## TRAN2110 - Culture and Translation

### Course learning outcome

Upon completion of the course, students are expected to be able to

1. understand the larger cultural forces at work in translation
2. identify cultural resonances and culture-specific elements within texts
3. comment on translated examples of culture-specific texts
4. acquire strategies for translating culture-specific texts
5. enhance their cultural sensitivity and awareness
6. think and translate critically and creatively

### Course syllabus

1. Relationship between culture and translation in both conceptual and practical terms
2. Cultural forces that govern the production and reception of translated texts
3. Cultural dimensions of translation in areas such as idioms, allusions, metaphors, puns, and humour
4. Translation of culture-specific items in texts of different genres and backgrounds

### Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay test or exam	30%
2. Essays	30%
3. Other	20%
4. Presentation	20%

### Feedback for evaluation

1. Course and Teaching Evaluation Survey
2. Internal Course Review

### Required readings

1. Aixelá, Javier Franco (1996). "Culture-Specific Items in Translation", in *Translation, Power, Subversion*, ed. by Román Álvarez and M. Carmen-África Vidal. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 52-78.
2. Delabastita, Dirk (1987). "Translating Puns: Possibilities and Restraints", *New Comparison* 3: 143-59.
3. Fung, Mary M. Y. (1995). "Translation of Metaphor", *An Encyclopaedia of Translation: Chinese – English*, ed. by Chan Sin-wai and David E. Pollard. Hong Kong: The Chinese University Press, pp. 658-671.

4. Lefevere, André (1992). *Translation, Rewriting, & the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
5. Leppihalme, Ritva (1997). *Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions*. Clevedon [U.K.]; Philadelphia: Multilingual Matters.
6. Zabalbeascoa, Patrick (2005). "Humor and Translation? An Interdiscipline", *Humor* 18:2: 185–207.
7. 包惠南、包昂編著（2004）。《中國文化與漢英翻譯》。北京：外文出版社。
8. 李延林、潘利鋒、郭勇主編（2003）。《英語文化翻譯學教程》。長沙：中南大學出版社。
9. 張南峰（2004）。《中西譯學批評》。北京：清華大學出版社。參第十三章：“德拉巴斯替塔的雙關語翻譯理論在英漢翻譯中的應用”，頁 169-185；第十五章：“幽默傳統和意識形態對《傲慢與偏見》兩個譯本的影響”，頁 207-213。
10. 莊柔玉（2008）。《多元的解構——從結構到後結構的翻譯研究》。臺北：臺灣學生書局。參第四章：“意識形態和詩學的制約與操縱——盧雲作品的翻譯與重寫”，頁 73-98；第九章：“原文垂死，翻譯催生？——目的論、食人論與電影名稱的翻譯”，頁 209-231。

### **Recommended readings**

None